

К проблеме передачи четырехбуквенного имени Бога при переводе ветхозаветных текстов на русский язык

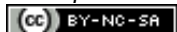
[Кирилл Андреевич Битнер](#), кандидат филологических наук, доцент, Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета (Университетская наб., 11, Санкт-Петербург, Россия, 199034), kirvonbuettner@gmail.com

[Битнер К. А.](#) К проблеме передачи четырехбуквенного имени Бога при переводе ветхозаветных текстов на русский язык // Религия. Церковь. Общество: Исследования и публикации по теологии и религии / Под ред. А. Ю. Прилуцкого. СПб., 2017. Вып. 6. С. 374–386.

doi: 10.24411/2308-0698-2017-00018

Язык статьи: русский

Настоящая статья посвящена проблеме передачи четырехбуквенного имени Бога (YHWH) при переводе ветхозаветных текстов на русский язык. В ней показывается, что для большинства русских переводов характерна передача имени YHWH при помощи эквивалента «Господь». В статье приводится ряд доводов в пользу сохранения в тексте перевода данного имени в форме «Яхве». Автор полагает, что сохранение имени в большей степени соответствует культурно-историческим реалиям ветхозаветной эпохи, чем благочестивая замена имени словом «Господь». Кроме того, подобное переводческое решение имеет преимущество с точки зрения точности перевода: оно даст возможность показать читателю, в каких именно библейских текстах используется имя Яхве, а в каких слово ^ʾאֲדֹנָי «Мой Господь». Также сохранение в тексте перевода имени Яхве позволит сохранить различие в передаче сочетаний божественных имен: ^ʾDNY YHWH («Господь мой Яхве») и YHWH ^ʾLHYM («Яхве Бог»). В статье приводятся примеры текстов, для правильной интерпретации которых важно сохранение имени Яхве (Пс 109:1; Втор 6:4–9; Исх 3:13–15).



Ключевые слова: [Библия](#), [гебраистика](#), [божественные имена](#), [Септуагинта](#), [библейская текстология](#), [кумранские тексты](#), [библейские переводы](#)

УДК 811.411.16'02

Постоянная ссылка: http://rcs-almanac.ru/ru/bitner_ru_vi_2017/

